

**N'IA GAIRE QU'AI AUVIT**

- 1 - N'i a gaire qu'ai auvit  
Tres anges que chantavan.  
N'i a gaire qu'ai auvit  
Tres anges que chantavan.  
Chantavan, qu'era nuech,  
'viron la mieja nuech,  
Que la Vierja efantava.
- 2 - Chantavan qu'un efant,  
Per nos tirar de pena,  
Chantavan qu'un efant,  
Per nos tirar de pena,  
Nos vai tot perdonar  
E mai nos vai balhar  
Paradis per estrena.
- 3 - Ne 'n fuguei tot ravit  
E n'ò volia pas creire.  
Ne 'n fuguei tot ravit  
E n'o volia pas creire.  
Ne 'n quitei mon bestiau  
De dins mon pasturau,  
Lo quitei, i anei veire.
- 4 - Los cherchava pertot,  
D'un ostau ad un autre,  
Los cherchava pertot,  
D'un ostau ad un autre,  
Mas los trobava pas.  
'n era fort estonat,  
Avia perdut coratge.
- 5 - Davale un pauc pus bas  
Dedins un vielh estable.  
Davale un pauc pus bas  
Dedins un vielh estable.  
Aqui ne 'n trobei dos,  
La Vierja e l'efanton,  
Tots dos plan misérables.
- 6 - Iò tirei mon manteu,  
Crubei la Senta Vierja.  
Iò tirei mon manteu,  
Crubei la Senta Vierja.  
Los acelei tots dos,  
La maire e l'efanton,  
Qu'eran tan miserables.

**IL N'Y A GUERE QUE J'AI ENTENDU**

- 1 - Il n'y a pas longtemps que j'ai entendu  
Trois anges qui chantaient.  
  
Ils chantaient, à la nuit,  
Environ vers minuit,  
Que la Vierge enfantait.
- 2 - Ils chantaient qu'un enfant,  
Pour nous tirer de peine  
  
Nous allait tout pardonner  
Et même nous allait donner  
Le Paradis pour éternelle.
- 3 - J'en fus tout ravi  
Et n'y voulais pas croire.  
  
Je quittai mon troupeau  
Dedans mon pâturage,  
Je le quittai et y allai voir.
- 4 - Je les cherchais partout  
D'une maison à l'autre,  
  
Mais ne les trouvai pas  
J'en étais fort étonné.  
J'avais perdu courage.
- 5 - Descendant un peu plus bas,  
Dans une vieille étable  
  
Alors je les trouvai tous deux,  
La Vierge et l'enfantelet,  
Tous deux bien misérables.
- 6 - Je quittai mon manteau,  
En couvris la Sainte Vierge.  
  
Je les abritai tous deux,  
La Vierge et l'enfantelet  
Qui étaient si misérables.

N'IA GAIRE QU'AI AUVIT

IL N'Y A GUERE QUE J'AI ENTENDU

7 - Dau temps que fasia quò,  
Tres estrangiers entreren.  
Dau temps que fasia quò,  
Tres estrangiers entreren.  
Entreren tot de reng  
Tots charjats de presents,  
E tots tres l'adoreren.

8 - Un portava de l'aur,  
E l'autre de la mira,  
Un portava de l'aur,  
E l'autre de la mira,  
E l'autre de l'encens.  
Prenent conget daus Sents  
E tots très s'entomeren.

7 - Pendant ce temps,  
Trois étrangers entrèrent,

Entrèrent en bon ordre  
Tout chargés de présents,  
Et tous trois l'adorèrent.

8 - L'un portait de l'or  
Et l'autre de la myrrhe,

Et l'autre de l'encens.  
Ils prirent congé des Saints  
Et puis s'en retournèrent.

The image shows a musical score for the song 'N'ia gaire qu'ai auvit'. It consists of four staves of music in a single system, all written in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 6/8 time signature. The lyrics are written below the notes. The first staff begins with a repeat sign and ends with a fermata. The second staff has two first endings marked '1' and '2'. The fourth staff ends with a repeat sign. The lyrics are: 'N'ia gai - re qu'ai au - vit — tres an — ges que chan - ta - van —. N'ia - ta - van —. Chantavan, qu'e - ra nuech, vi - ron la mie - ja nuech, Que la Vierja efan - ta — va — Chan -'.

Chanté par *Françoise Brun et Bernard Enixon.*

*La musique sur le mode mineur témoigne de l'ancienneté de ce Noël. Les paroles révèlent de la part du berger au moins autant de curiosité que de dévotion.*

*Transcription et traduction: Roger Pagnoux, Valentin Degorce*

*Conception Réalisation Jean Delage*